

**Table 13.** Linguistic features of Joke 7 and its Russian translations**Таблица 13.** Лингвистические характеристики шутки 7 и ее переводов на русский язык

<b>Confusion categories</b>	<b>Confusion parameters</b>	<b>English (original joke)</b>	<b>Translation 1 (HT)</b>	<b>Translation 2 (AI)</b>	<b>Translation 3 (AI)</b>
Text	No. of sentences	2	1	3	2
	Average sentence length (words)	9	14	4.7	8
Punctuation marks	Question mark	0	0	1	0
	Comma	0	1	1	1
	Dash	0	0	1	0
	Colon	0	0	1	0
	Full stop	2	1	2	2
Repetitiveness	Unique 1-grams	9	14	14	16
	Word frequency assessment (3K)	0.15	0.57	0.57	0.63
	Word frequency assessment (5K)	0.67	0.71	0.57	0.75
	Word frequency assessment (10K)	0.94	0.79	0.57	0.83
Emotional semantics	Sentiment score	-0.57 (NEG)	+0.79 (POS)	+0.75 (POS)	+0.72 (POS)
Readability	Automated readability index	1 (very easy)	10.17 (difficult)	9.18 (fairly easy)	3.12 (fairly easy)
	Grade level	1	9-11	4-6	1-3
	Age range	6-7	15-16	9-11	6-8
	Flesch-Kincaid score	3.65	10.77	8.02	2.15
	Coleman-Liau index	1.82	9.98	5.86	2.96
Part-of-speech (POS)	Analyticity index	0.17	0.14	0.21	0.19
	Verbality index	0.39	0.14	0.07	0.25
	Substantivity index	0.17	0.36	0.43	0.25
	Adjectivity index	0	0.07	0.07	0
	Pronominality index	0.22	0.21	0.07	0.06
	Autosemanticity index	0.39	0.57	0.71	0.63
Humour	Humorous effect type	Semantic	Semantic	Semantic	Semantic
	Humorous effect rating	N/A	56.00%	34.00%	10.00%

	Solution classification type	N/A	3	1	1
--	------------------------------------	-----	---	---	---